THỎA THUẬN

GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ ỦY BAN CỘNG ĐỒNG CHÂU ÂU
VỀ VIỆC THÀNH LẬP PHÁI ĐOÀN ĐẠI DIỆN
CỦA ỦY BAN CỘNG ĐỒNG CHÂU ÂU TẠI
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CÁC QUYỀN ƯU ĐÃI, MIỄN TRỪ CỦA PHÁI ĐOÀN

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi là Chính phủ Việt Nam) và Ủy ban Cộng đồng Châu Âu (dưới đây gọi là Ủy ban),

với mong muốn tăng cường và phát triển hơn nữa mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam với Cộng đồng Châu Âu,

ghi nhận "Pháp Lệnh về Quyền ưu đãi, miễn trừ dành cho cơ quan Đại diện Ngoại giao, cơ quan Lãnh sự và cơ quan Đại diện của các Tổ chức Quốc tế tại Việt Nam do Ủy ban Thường vụ Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 21/8/1993",

nhằm xác lập các điều kiện liên quan đến việc thiết lập trên lãnh thổ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam một Phái đoàn đại diện của Ủy ban và các quyền ưu đãi, miễn trừ của Phái đoàn, đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Chính phủ Việt Nam chấp thuận cho Ủy ban thành lập trên lãnh thổ của mình một Phái đoàn đại diện.

Điều 2

1. Cộng đồng Châu Âu gồm: Cộng đồng Than Thép Châu Âu, Cộng đồng Châu Âu và Cộng đồng Năng lượng Nguyên tử Châu Âu đều có tư cách pháp nhân trên lãnh thổ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

./.

2. Phù hợp với các Hiệp ước thành lập Cộng đồng Châu Âu, Cộng đồng Châu Âu sẽ có thẩm quyền ký kết hợp đồng mua, bán và chuyển nhượng tài sản cần thiết cho việc hoàn thành nhiệm vụ một cách có hiệu quả, phù hợp với luật pháp của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, và tham gia tố tụng, nhằm thực hiện việc này, Ủy ban Châu Âu sẽ đại diện cho Cộng đồng Châu Âu.

Điều 3

1. Phái đoàn đại diện của Ủy ban, người đứng đầu, thành viên của Phái đoàn cũng như thành viên gia đình họ sẽ được hưởng trên lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam các quyền ưu đãi, miễn trừ cũng như sẽ có các nghĩa vụ tương ứng quy định tại Công ước Viên về Quan hệ Ngoại giao ngày 18 tháng 4 năm 1961 được áp dụng đối với các cơ quan đại diện Ngoại giao tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, những người đứng đầu và thành viên của các cơ quan đại diện này, cũng như thành viên của gia đình họ.

2. Các quy định khác của Công ước Viên về Quan hệ Ngoại giao ngày 18 tháng 4 năm 1961 sẽ được áp dụng *mutatis mutandis* (một cách phù hợp với hoàn cảnh).

3. Các quyền ưu đãi và miễn trừ này sẽ được áp dụng với điều kiện, các quốc gia thành viên của Cộng đồng Châu Âu cũng sẽ dành các quyền ưu đãi và miễn trừ tương tự cho cơ quan đại diện của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, người đứng đầu và các thành viên của cơ quan cũng như thành viên gia đình họ, phù hợp với các quy định của Điều 17 Nghị định thư về các quyền ưu đãi và miễn trừ của Cộng đồng Châu Âu kèm theo Hiệp ước thành lập một Hội đồng duy nhất và một Ủy ban duy nhất của Cộng đồng Châu Âu ký tại Brúc-xen ngày 8 tháng 4 năm 1965.

Điều 4

Chính phủ Việt Nam công nhận giấy thông hành Laissez-passer của Cộng đồng Châu Âu cấp cho các quan chức và nhân viên thuộc các cơ quan của Cộng đồng Châu Âu là giấy thông hành có giá trị.

Điều 5

Bất cứ bất đồng nào liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Thỏa thuận này sẽ được giải quyết thông qua sự tham khảo giữa hai bên nhằm mục đích đi đến hòa giải.

./.

Điều 6

Hai bên sẽ thông báo cho nhau biết việc hoàn thành các thủ tục cần thiết liên quan đến việc phê duyệt Thỏa thuận này và Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được công hàm thông báo thứ hai.

Những người được ủy quyền có tên dưới đây đã ký vào Thỏa thuận này.

Làm tại Hanoi, ngày 22 tháng 9 năm 1995 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT ỦY BAN
CỘNG ĐỒNG CHÂU ÂU

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM